

中国矿业企业地质英语人才的培养模式探析

张翼翼, 孙文武

中国地质大学(北京), 北京, 100083

近年来, 国家多次提出要抓紧研究和制定资源开发“走出去”的开放战略, 这一战略与西部大开发具有同等重要的意义, 是我国实现第二步发展目标的一项长期任务。到境外进行矿产资源的勘探和开发是实施矿产资源“走出去”开放战略的重要环节, 这一举措符合国家的长远利益, 有利于国防和经济安全, 有利于充分利用国外资源和市场弥补我国国内资源和市场的不足。同时, 中国矿业的繁荣和可持续发展, 需要依照国际矿业资本市场的运行规律和经验。发展国际矿业资本市场分散了矿业风险, 是建立多元化、市场化风险配置机制的重要步骤, 为矿业公司的国际化及跨国矿业公司的形成提供了一个恰当的资本扩张机制。(刘益康, 2007; 蒋承崧, 1998; 苏迅, 2004)

1 中国矿业企业“走出去”需要专业外语人才

目前, 中国矿业企业在拓展海外市场过程中受到的困扰之一就是缺乏既懂英语、又懂专业的外语人才。遗憾的是, 英语专业的毕业生通常缺乏地学领域的知识, 而地质专业“出身”的毕业生英语表达能力往往有限, 难以满足深入沟通的要求。因此, 有必要结合矿产资源“走出去”的开放战略, 研究如何实现地质和英语的有机结合, 为中国的涉外矿业企业培养地质英语人才。

2 国内地质英语人才的培养现状

上世纪 80 年代以来, 国内许多院校均不同程度地开设地学类的专业英语课程, 但课堂教学效果一直不够理想。通过调研综合性大学中的特色专业和具有行业特色的高等院校, 笔者发现大多数课堂

教学过于偏重自主阅读而忽略了口语和写译等对外交际能力的培养。而且, 与基础英语课相对应的专业英语课和与单语课相对应的双语课所采用的教材没有明显的差别, 多数为任课教师自行准备的活页式阅读材料。这些教学资料虽然时效性较强, 但是作为教材来讲缺乏必要的系统性。有鉴于此, 对于地质英语人才的培养可采取“两手抓”模式: 一手抓“交际”, 一手抓“教材”。

调研结果显示, 专门用途英语的教学应该充分考虑专业英语教学和双语教学之间的本质差别, 才能有效提高学生的实际交际能力。两者虽然同为非英语专业学生开设, 并且都涉及到“专业”和“英语”, 但不能互相替代。前者侧重语言的听、说、读、写、译等技能在专业上的运用, 适合在高年级的实际应用阶段开设, 可由专业英语教师配合基础英语教师讲解; 后者则侧重于借助英语进行专业本身的传授, 适合在低年级的基础积累阶段开设, 可由基础英语教师配合专业英语教师讲解。而教材作为教学的载体, 更应将两者区分开来以实现不同的教学效果, 使学生能够从有针对性的语言环境获取专业知识, 最终达到提高交际能力的目的。

3 以教材建设促地质英语人才培养

交际能力的培养有赖于教材的引导; 教材是培养专业精深、知识广博而且外语能力突出的交际型人才的关键。因此, 教材的编写应该突破传统上所采用的地层、岩石、构造等狭义地质学教学体系, 结合地球系统科学的现代思想, 将前缘问题作为窗口, 以专题的形式围绕基础地质、海洋地质、能源地质、地质灾害和地质资源等内容选取课文并安排翻译、写作和口语等多样化练习, 尽可能反映英语

注: 本文由中央高校基本科研业务费优秀教师项目(2652015017)、国家自然科学基金青年项目(J21413)资助。

收稿日期: 2015-03-01; 改回日期: 2015-03-01; 责任编辑: 黄敏。

作者简介: 张翼翼, 女, 1978 年出生, 博士, 副教授, 主要从事地质学、语言学和地质英语领域的教学和科研。Email: xtyzy@sina.com,

语言和地学专业之间学科交叉的认知规律。学生可以通过课文的阅读认识本专业的热点问题,通过对典型例句的分析了解地学文章特定的表述方式,通过接触专业词汇提高听说能力并掌握科技文章的写译策略。此外,课文的选取应难易兼顾,充分考虑使用者的英语水平和知识结构,不仅要利于课堂操作,也要便于使用者自学。必要时,学校应促进多院系之间的交流,鼓励专业教师和英语教师之间的合作,使教学资源得到合理的整合。

值得注意的是,作为地学领域的教材编写、文献翻译和学术写作的平台,地质英语语料库近年来从新兴的语料库语言学角度弥补了现有教学模式的不足,并在一定程度上提高了学生的交际能力和课堂教学的效率。地质英语语料库是专门为地学领域的英语教学和教材编写为目的收集的文章集合,取样文本代表了地学环境下的英语语言及其变体。由于含有大量的英文地学信息,地质英语语料库对服务于地学及相关专业的专门用途英语教材建设

有重要的意义,同时也有助于提高基于语料库的机器翻译效率,更好地为矿业企业培养高质量的地质英语人才创造条件并提供相应的语言技术服务。

参 考 文 献 / References

- 刘益康,《商业性矿产勘查》,地质出版社,2007。
- 蒋承崧,《地质矿产行政管理》,地质出版社,1998。
- 苏迅,《国土资源资产与市场》,中国大地出版社,2004。
- Anthony Hallam, 1992. *Phanerozoic Sea-level Change* by Columbia University Press.
- Axelrod, Rise B. & Charles R. Cooper. 1997. *The St. Martin's Guide to Writing* (5th edition). New York: St. Martin's Press.
- Ballenger, Bruce. 2001. *The Curious Researcher: A Guide to Writing Research Papers*, (3rd edition). Boston: Allyn & Bacon.
- Eschholz, Paul, Alfred Rosa & Virginia Clark. 2000. *Language Awareness: Readings for College Writers*, (8th edition). Boston: Bedford/St. Martin's.